Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i tej samej godziny przystanąwszy dziękowała Panu i mówiła o Nim wszystkim czekającym odkupienia w Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tej godzinie stanęła obok,\* zaczęła dziękować Bogu i mówić o Nim wszystkim, którzy oczekiwali odkupienia Jerozolimy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I tej godziny stanąwszy obok dziękowała\* Bogu i mówiła o nim wszystkim oczekującym wykupienia Jeruzalem. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i tej samej godziny przystanąwszy dziękowała Panu i mówiła o Nim wszystkim czekającym odkupienia w Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie w tym czasie podeszła, stanęła obok, zaczęła dziękować Bogu i mówić o Jezusie wszystkim oczekującym odkupienia Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona też, przyszedłszy w tej właśnie chwili, dziękowała Panu i mówiła o nim wszystkim, którzy oczekiwali odkupienia w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ta też onejże godziny nadszedłszy, wyznawała Pana, i mówiła o nim wszystkim, którzy oczekiwali odkupienia w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ta też onejże godziny nadszedszy, wyznawała Panu i powiadała o nim wszytkim, którzy oczekawali odkupienia Izraelskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedłszy w tej właśnie chwili, sławiła Boga i mówiła o Nim wszystkim, którzy oczekiwali wyzwolenia Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nadszedłszy tejże godziny, wielbiła Boga i mówiła o nim wszystkim, którzy oczekiwali odkupienia Jerozolimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podeszła w tej właśnie chwili, wychwalała Boga i opowiadała o Dziecku wszystkim, którzy oczekiwali wyzwolenia Jeruzalem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tej właśnie chwili nadeszła, wielbiła Boga i opowiadała o Nim wszystkim, którzy oczekiwali wyzwolenia Jeruzalem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ona również o tej właśnie godzinie przyszła i wysławiała Boga. Mówiła o tym [Dzieciątku] wszystkim oczekującym wyzwolenia Jeruzalem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym właśnie czasie przyszła, zaczęła sławić Boga i wszystkim, którzy oczekiwali odkupienia Jerozolimy, opowiadała o tym dziecku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadszedłszy właśnie, wielbiła Boga i rozpowiadała o Nim wszystkim, oczekującym wybawienia Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши тієї години, вона прославляла Господа і говорила про нього всім, хто чекав на визволення Єрусалима. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I oną godziną stawiwszy się na tym mówiąc z przeciwnej strony to samo potwierdzała temu bogu i gadała około niego wszystkim przyjmującym gościnnie jako istotnie dodatkowe uwolnienie za okupem Ierusalemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ona także, gdy owej godziny stanęła obok nich, dziękowała Bogu oraz mówiła o nim wszystkim, co oczekiwali odkupienia w Jerozolimie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nadeszła akurat w tej chwili i zaczęła dziękować Bogu i rozpowiadać o dziecku wszystkim, którzy wyczekiwali oswobodzenia Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w tejże godzinie, podszedłszy, zaczęła składać podziękowania Bogu oraz mówić o dziecku wszystkim oczekującym wyzwolenia Jerozolimy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy spotkała Marię z małym Jezusem, zaczęła wychwalać Boga. Potem zaś wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, którzy oczekiwali przyjścia Zbawiciela, mówiła, że Mesjasz już się narodził. |

1. 1) Lub: nad (dzieckiem). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:25</x>; <x>490 24:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wyznawała (publicznie) Boga. [↑](#footnote-ref-4)